

TŘÍKRÁLOVÝ BENEFIČNÍ KONCERT

SALVÁTORSKÁ SCHOLA
ORCHESTR KMZČCH & MARIANA JOUZOVÁ



11.1.2025

KOSTEL NEJSVĚTĚJŠÍHO SALVÁTORA

NA PODPORU NEZISKOVÉ ORGANIZACE EFCHARISTO, Z.S.



EFCHARISTO

BENJAMIN BRITTEN

A CEREMONY OF CAROLS

KAREL SKLENIČKA

PADLA ROSA STUDENÁ

BOHU ČEST, SLÁVA NEJVYŠŠÍ

KRISTUS, BOŽÍ SYN

VESELÉ VÁNOČNÍ HODY

AJ, DNES V BETLÉMĚ

V BETLÉMA DNES MARIA

JIŘÍ TEMPL

ZÁŘÍ HVĚZDA NAD BETLÉMEM

BENJAMIN BRITTEN (1913–1976)

A CEREMONY OF CAROLS

HARFA: MARIANA JOUZOVÁ | SÓLO: MILOSLAVA VÍTKOVÁ, KLÁRA MUKNŠNÁBLOVÁ



1. Procession

Hodie Christus natus est; hodie Salvator apparuit; hodie in terra canunt angeli laetantur archangeli; hodie exsultant justi dicentes; gloria in excelsis Deo. Alleluia!

Dnes se narodil Kristus; Dnes se objevil Spasitel; Dnes andělé zpívají na zemi; Archandělé se radují; Dnes se spravedliví radují a říkají: Sláva Bohu na výstech. Aleluja!

2. Wolcum Yole!

Wolcum be thou hevenè king, Wolcum Yole! Wolcum, born in one morning, Wolcum for whom wesall sing!

Wolcum, Thomas marter one, Wolcum, seintes lefe and dere, Wolcum, Innocentes every one, Wolcum, Twelfth Day both in fere, Wolcum, be ye, Stevenc and Jon, Wolcum be ye good New Yere. Wolcum!

Candelmesse, Quene of bliss, Wolcum bothe to more and lesse. Wolcum be ye that are here, Wolcum alle and make good cheer. Wolcum alle another yere.

Vítej, náš nebeský králi, vítejte, Vánoce! Vítej, kdož ses narodil jednoho jitra, vítej, jemuž zpíváme!

Vítej, Tomáši, mučedníku, vítejte, svatí, vpravo i vlevo, vítejte, neviňátka, vítej, i ty, večere Tříkrálový, vítejte, Štěpáne a Jene, vítej, Nový roku. Vítej!

Svátku uvedení Páně do chrámu, Královno blaženosti, vítejte, chudí i bohatí. Vítejte vy, kteří jste tady, vítejte všichni a radujte se, přivítejte další rok.

3. There is no Rose

There is no rose of such vertu As is the rose that bare Jesu. Alleluia.

For in this rose contenèd was Heaven and earth in litel space, Res miranda.

By that rose we may well see There be one God in persons three, Pares forma.

The aungels sungen the shepherds to: Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo! Gaudeamus.

Leave we all this werldly mirth, and follow we this joyful birth. Transeamus.

Neexistuje růže tak ctnostná, jako ta, která nosila Ježíše. Aleluja.

Neboť uvnitř této růže byly země i nebe pohromadě v jediném malém místě, podivuhodná věc.

Díky této růži nyní vidíme Boha ve třech osobách stvořených sobě rovnými.

Andělé zpívají pastýřům: Sláva na výstech Bohu! Radujme se.

Opusťme tyto pozemské radovánky a následujme toto radostné narození do Kristova světa. Pojdme.

4a. That yongē child

That yongē child when it gan weep With
song she lulled him asleep; That was so
sweet a melody It passèd alle minstrelsy.
The nightingalē sang also; Her song is
hoarse and nought thereto; Whoso
attendeth to her song And leaveth the
first then doth he wrong.

Když malé dět'átko začalo plakat, Maria
jej ukolébala písni; byla to tak sladká
melodie a byla tak veselá.

Slavík také zpíval; ale jeho píseň byla
hrubá, nebyla stejná; Ten, kdo poslouchal
slavíkovu píseň místo Mariiny, udělal
chybu.

4b. Balulalow

O my deare hert, young Jesu sweet,
Prepare thy creddil in my spreit, And
I sall rock thee to my hert, And never
mair from thee depart.

But I sall praise thee evermoir with
sanges sweet unto thy gloir; The knees of
my hert sall I bow, sall I bow, And sing
that richt Balulalow.

Miláčku můj, sladký malý Ježíšku, připrav
si kolébku v mém srdci a já tě budu
kolíbat s velkou láskou, a nikdy tě
neopustím.

Navždy tě budu chválit sladkou písni
o tvé slávě; pokloním se ti ve svém srdci
a budu zpívat tu pravou ukolébavku!

5. As dew in Aprille

I sing of a maiden That is makeles: King
of all kings To her son she ches.

He came al so stille There his moder was,
As dew in Aprille That falleth on the
grass.

He came al so stille To his moder's bour,
As dew in Aprille That falleth on the
flour.

He came al so stille There his moder lay,
As dew in Aprille That falleth on the
spray.

Moder and mayden was never none but
she: Well may such a lady Goddes moder
be.

Zpívám o panně, která nemá sobě
rovnou: za svého syna si vybrala Krále
Kráľů.

Narodil se tiše v matčině útulku, jako
když dubnová rosa padá na trávu.

Zrodil se z matky tiše a bezbolestně, jako
když dubnová rosa padá na květy.

Narodil se tiše, tam, kde jeho matka
ležela, jako když dubnová rosa padá na
větve stromů.

Není jiné matky, která je pannou, kromě
ní: jedině taková se mohla stát Boží
matkou.

6. This little Babe

This little Babe so few days old, Is come to rifle Satan's fold; All hell doth at his presence quake, Though he himself for cold do shake; For in this weak unamrèd wise The gates of hell he will surprise.

With tears he fights and wins the field, His naked breast stands for a shield; His battering shot are babish cries, His arrows looks of weeping eyes, His martial ensings Cold and Need, And feeble Flesh his warrior's steed.

His camp is pitchèd in a stall, His bulwark but a broken wall; The crib his trench, haystacks his stakes; Of shepherds he his muster makes; And thus, as sure his foe to wound, The angel's trumps alarum sound.

My soul, with Christ join thou in fight; Stick to the tents that he hath pight. Within his crib is surest ward; This little Babe will be thy guard. If thou wilt foil thy foes with joy, then flit not from this heavenly Boy.

Toto malé Děťátko, pouhých několik dní staré, se vydalo vyrvat ovečky ze Satanovy moci. Celé peklo se v jeho přítomnosti třese, ačkoli on sám se chvěje zimou; Svým slabým a bezbranným vzezřením zaskočí samotné brány Pekla.

Bojuje slzami a vyhrává v poli, své nahé tělo používá jako štít; střelami je jeho křik, šípy je pohled jeho uplakaných očí; korouhví je Zima a Nouze a slabé tělo jeho válečným ořem.

Tábor má ve stáji, jeho opevněním jen poničená zeď; jesličky zákopem, stébla trávy slouží jako kůly, z pastýřů naverboval armádu; a jisti si zraněním nepřítele, andělé vytrubují na poplach.

Má duše se přidává s Kristem k tobě v tomto boji, drží se stanů, které postavil. Uvnitř jeho jesliček je zajištěna ochrana, toto malé děťátko bude tvým ochráncem. Pokud chceš radostí otupit ostří svých nepřátel, pak neopouštěj tohoto nebeského chlapce.

7. Interlude (Instrumentální)

8. In freezing winter night

Behold, a silly tender babe, in freezing
winter night, In homely manger
trembling lies Alas, a piteous sight!

The inns are full; no man will yield this
little pilgrim bed. But forced he is with
silly beasts In crib to shroud his head.

This stable is a Prince's court, this crib his
chair of State; The beasts are parcel of
his pomp, The wooden dish his plate.

The persons in that poor attire His royal
liveries wear; The Prince himself is come
from Heav'n; this pomp is prizèd there.

With joy approach, O Chritian wight, do
homage to thy King, And highly praise
his humble pomp, which he from Heav'n
doth bring.

9. Spring carol

Pleasure it is to hear iwis, the Birdès sing,
The deer in the dale, the sheep in the vale,
the corn springing.

God's purvayance For sustenance. It is
for man. It is for man.

Then we always to him give praise, And
thank him than.

Hled', bezbranné křehké dítě, v mrazivé
zimní noci, v jesličkách leží a chvěje se.
Běda, jaký to žalostný pohled!

Hostince jsou plné, žádný člověk
nepřenechá tomuto malému poutníčkovi
lože. Je nucen složit hlavu v jesličkách
spolu s prostým dobytkem.

Ta stáj je Knížecím palácem, jesličky jeho
trůnem; dobytek jeho dvořany, dřevěná
miska jeho stříbrným talířem.

Lidé v chudobném oblečení mají na sobě
jeho honosnou livrej; On sám přichází
z nebe; kde je taková nádhera oceňována.
S radostí přístup, lidé křesťanský, vzdej
poctu svému Králi a veleb jeho
skromnost, kterou ti z nebe přinesl.

Vždy je příjemné slyšet zpívat ptáky.

Vidět jelena v údolí, ovci na kopci,
rostliny klíčící ze země.

Bůh obstarává obživu pro nás všechny.

Proto bychom jej měli neustále chválit
a děkovat mu.

10. Deo Gracias

Deo gracias! Adam lay ibounden,
bounden in a bond; Four thousand winter
thought he not to long.

Deo gracias! And all was for an appil, an
appil that he tok, As clerkès finden
written in their book.

Deo graci as! Ne had the appil takè ben,
Ne haddè never our lady A ben hevenè
quene.

Blessèd be the time That appil takè was.
Therefore we moun singen. Deo gracias!

Bohu díky! Adam byl po čtyři tisíciletí
svázán hříchem, přestože jemu to nepřišlo
jako dlouhá doba.

Bohu díky! To vše kvůli jablku, které
utrhl, jak je psáno v Bibli.

Bohu díky! Kdyby jablko nebylo nikdy
utrženo, nemohla by se naše Panna
Maria stát královnou nebes.

Požehnaná tedy budiž chvíle, kdy bylo
jablko utrženo. A proto musíme zpívat:
Bohu díky!

11. Recession

Hodie Christus natus est: hodie Salvator
apparuit; hodie in terra canunt angeli
laetantur archangeli; hodie exsultant
justi dicentes; gloria in excelsis Deo.
Alleluia!

Dnes se narodil Kristus: Dnes se objevil
Spasitel: Dnes andělé zpívají na zemi;
Archandělé se radují; Dnes se spravedliví
radují a říkají; Sláva Bohu na výsostech.
Aleluja!

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
PADLA ROSA STUDENÁ



Padla rosa studená, Kriste nebeský, po ní chodí Maria. Aleluja. Zdrávas Maria.
Kampak kráčíš, Maria, Kriste nebeský, do Betléma Judova. Aleluja. Zdrávas Maria.
Do Betléma vkročila, Kriste nebeský, synáčka porodila. Aleluja. Zdrávas Maria.
Čím ho křítí budeme, Kriste nebeský, v Jordáne v čisté vodě. Aleluja. Zdrávas Maria.
Utrhneme z růže květ, Kriste nebeský, budeme mít plenky hned. Aleluja. Zdrávas
Maria.

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
BOHU ČEST, SLÁVA NEJVYŠŠÍ



Bohu čest, sláva nejvyšší, aleluja, rozlíhej se po vší říši. Aleluja, aleluja.
Kristus, Syn Boží narozen, aleluja, nastává spásy naší den. Aleluja, aleluja.
Dítě slavné a přesličné, aleluja, původ slávy ustavičné. Aleluja, aleluja.
Z nebe nám poklad nejdražší, aleluja, všeliký pokoj přináší. Aleluja, aleluja.

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
KRISTUS, BOŽÍ SYN



Kristus, Boží Syn narodil se nyní, přišla nám z nebe spása, anděl sám pastýřům zvěst
tu hlásá.
Plesá celá zem, hvězda jasná vzešla, tmavá noc v den se mění, lidem všem zvěstujíc
vykoupení.
Mnozí králové, také prorokové spatřit jej sobě přáli, pastýři chudí ho dočekali.
Protož jemu dík vzdávej, křesťan věrný, z daru tak velikého, že nám dnes Syna dal
jediného.
Nebe chválí jej, andělové svatí, plesem zní rajske stany, pokoj nám zvěstují s nebe
daný.
S nimi chválu, čest pějme Kristu Pánu, velká jest milost jeho, v lásce své ujal se lidu
svého.

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
VESELÉ VÁNOČNÍ HODY



Veselé vánoční hody, zpívejte, dítky, koledy, o tom, co se vskutku stalo, že se lidem
narodilo děťátko.
Potmě leží, nemá svíčky, na nebi svítí mu hvězdičky. Ty, jenž všechn oděv dáváš,
samo's nahé a nic nemáš, děťátko.

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
AJ, DNES V BETLÉMĚ



Aj, dnes v Betlémě, veselá novina, že Panna čistá porodila Syna. Kristus se zrodil, nás osvobodil, andělé hrají, Krále vítají, pastýři zpívají, u jeslí klekají, divy, divy ohlašují. Maria Panna dítě ovinuje, a Josef starý on je opatruje. Kristus ...

A tři králové z východu přibyli, dary převzácné dítěti složili. Kristus ...

Pojďme ho s nimi privítat společně, Krále nad králi, velebit Ježíše. Kristus ...

ARR. KAREL SKLENIČKA (1933–2001)
U BETLÉMA DNES MARIA



U Betléma dnes Maria přechistá porodila Spasitele nám, Krista. Chvála na nebi Bohu, chvála na nebi Bohu, pokoj nám na zemi.

Anděl z oblak pastušským se zjevuje a veselou novinu nám zvěstuje. Chvála ...

Přispěchali pastuškové k Betlému, hráli skočnou děťátkovi malému. Chvála ...



Kyrie

V té krajině byli pastýři pod širým nebem a v noci se střídali v hlídkách u svého stáda. Náhle při nich stál anděl Páně a sláva Páně se rozzářila kolem nich. (Lk 2,8 – 9)

Nebe se třpytí, plno hvězd. Čeká teď na mě cesta cest. Ten jas až dech mi bere, ten obraz nebeské výše v krajině osamělé. Spí všichni lidé, i ta zvíř. Nečekej, praví, no tak běž. Tak mluví se mnou tiše ty divné hlasy z výše. Pán čeká světa říše. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Andělský z nebe volá hlas. Nejsi sám, kdo ho slyší. Tak nestůj tady. Už je čas!

Gloria

Sláva Bohu na nebi! Pokoj lidem na zemi! Zjevil lásku všem! (Lk 2,14)

Gloria in excelsis Deo. Pastýři stáda, kam ten spěch? Kejklíří mezi nimi. I babky s nůši na zádech táhne to do té zimy. A pekař, který dopek chléb, teď do šátku ho váže, aby mu dílo posvětil ten úsměv dětské tváře. I zazářila noci té hvězda jak slunce jasná, hvězda, co jindy nevidět. Tak zářivá, tak krásná. Jen, poutníčkové milí, jděte a hned užijte, co dříve jste nespatri. Jděte cestou necestou tou tmou, co konce nemá, to, co se stane, stát se má, dojdete do Betléma.

Credo

Hle, hvězda, kterou viděli na východě, šla před nimi, až se zastavila nad místem, kde bylo to dítě. (Mt 2,9b)

Credo in unum Deum, Pater omnipotentem, factorum caeli et terrae, visibilium omnium et in visibilium. Bloudili pouští, kamením králové jdoucí od Východu za oním tichým znamením. A řekl jeden z králů těch: „Kam vlastně jdeme? Poušť kolem, na krok nevidět. My tady zahyneme!“ A řekla hvězda do té tmy, kde všechny hvězdy mlčí: „Člověk smí srdcem uvidět, když nevidí to oči.“ Člověk smí srdcem uvidět krajinu plnou jasu, a pak ho nohy povedou, kde najde svoji spásu. Jde tam i v poušti duše své, když tělo v prach se mění. Jen ten, kdo v cestu uvěřil, nalezne vykoupení. Bloudili pouští, kamením králové jdoucí od Východu za oním tichým znamením. Tam je to dítko z Boží vůle spící v koutku na seně. Tak dobrácky, jak tam leží pokojně, vznešeně, že všichni pokleknou v té chvíli. Věříme v jednoho Boha, Otce všemohoucího. Věříme. Sláva na výsostech Bohu.

Sanctus

„At' žije Davidův syn! Sláva jemu, Bůh ho poslal!“ (Mt 21,9b)

Sanctus, sanctus, sanctus, sanctus! Dominus Deus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Děťátko malé v temnotách, postýlku ani nemáš. Slaví tě kříže při cestách, tvá země zaslíbená. Slaví tě vůně medová, když schnou tu první sena a také krása ledová, když zem je zasněžená. Slaví tě písni skřivani tam někde pod oblaky a zvon, co měří klekání a déšť' jí slaví taky. Svatý, svatý, svatý, svatý! Svatý, svatý, svatý Pán Bůh zástupů. Tady je přece domov tvůj, tak tichý v noční záři. Jen nepospíchej z jesliček, my všichni jsme tu s tebou. Hosanna! Hosanna! Hosanna!

Agnus Dei

Ježíš řekl: „Já jsem vzkříšení a život. Kdo věří ve mne, i kdyby umřel, bude žít.“ (Jan 11,25)

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Beránku Boží, lidský broučku, jaká to tíha na duši. Marie, Josef, my v tom hloučku. Nikdo z nás ještě netuší, jaký to úděl Pán ti zvolil, aby tě dovedl do slávy. Hosanna hvězdě, co nám plane do temnot duše zkroušené. Jsme s tebou, jsme s tebou, slyšíš, Pane? A jednou v tobě zhasneme. Pak usedneme k tvému stolu, kde končí každá cesta cest. Hosanna na výsostech Bohu!

SALVÁTORSKÁ SCHOLA

DIRIGUJE: JOSEFÍNA ŠIŠÁKOVÁ

Salvátorská schola působí od podzimu 1990 v pražském studentském kostele Nejsvětějšího Salvátora. Doprovází zde bohoslužby, pořádá benefiční koncerty a příležitostně vystupuje také mimo domovskou farnost. Zpívá duchovní hudbu od středověké po současnou, včetně spirituálů a skladeb vlastních autorů.

ORCHESTR KMZČCH

(KDO MÁ ZROVNA ČAS A CHUŤ)

Hostující těleso vzniklo přímo k příležitosti benefičního koncertu z přátel a spoluhudebníků Scholy, stálých i nových. Název komorního orchestru příhodně spojuje jeho členy, kteří si našli čas a chuť dobrovolně nacvičit repertoár k dobré věci.

EFCCHARISTO, Z.S.

Spolek Efcharisto vznikl na podporu neslyšících, kteří komunikují v českém znakovém jazyce. Čeština je pro ně cizí jazyk, proto je pro ně překážkou v porozumění nejen její mluvená, ale i psaná forma. Stát ovšem proplácí tlumočení jen v sociálně nepříznivých situacích, a tak mají neslyšící velmi ztížený přístup k nejrozličnějším vzdělávacím, kulturním a společenským akcím, kterých by se jinak rádi zúčastnili. Spolek Efcharisto proto na takových akcích zajišťuje překlad a tlumočení z i do českého znakového jazyka a zároveň takové akce sám pořádá, ať už se jedná o pobyty, přednášky nebo workshopy věnující různým tématům z oblasti osobnostního a duchovního růstu, výchovy dětí, partnerských vztahů apod., nebo jde o akce kulturního rázu či zaměřené na osvětu o životě neslyšících.

PŘISPĚT MŮŽETE TAKÉ
BANKOVNÍM PŘEVODEM
NA ÚČET 2201689165/2010
S VARIABILNÍM SYMBOLEM 111

PRO POTVRZENÍ O DARU
PROSÍM UVEĎTE V PLATBĚ SVOJI
E-MAILOVOU ADRESU
A KONTAKTUJTE ORGANIZACI
NA E-MAILOVOU ADRESU
SAJELA@SEZNAM.CZ

